

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА «MOTHERLAND/ЎАТАН» В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

Р.К.Рзаева – старший преподаватель

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза

Таянч сўзлар: когнитив лингвистика, концепт, лингвокультурология, киёсий ўрганиш, тил ва маданият, миллий хусусиятлар, маданият, этнос, ўхшашлик ва урф-одат ва анъаналар.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, концепт, лингвокультурология, сравнительно-сопоставительное исследование, национальные особенности, культура, этнос, сходства и различия, традиции и обычаи.

Key words: Cognitive Linguistics, concept, linguoculturology, comparative-contrastive investigation, national peculiarities, culture, ethnosc, similarities and differences, traditions and customs.

Сравнительно-сопоставительное изучение языковых единиц в разнотелетных языках, вопросов, связанных с межкультурной коммуникацией имеет важное значение в установлении сходств и различий в мировосприятии, культуре и менталитете носителей языков при восприятии одного и того же понятия. Когнитивная лингвистика является одним из актуальных направлений, которое занимает прочное место в современном языкознании. Под влиянием когнитивной лингвистики на стыке лингвистики и культурологии сформировалось ещё одно направление – лингвокультурология, «наука, исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [3:27]. Концепт является базовым понятием когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и лингвоконцептологии. Термин «концепт» был впервые использован С.А.Аскольдовым-Алексеевым в 1928 году в его работе «Концепт и слово» [2:267]. Концепт определяется как многомерный конструкт, отражающий процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нём. Согласно Н.Д.Арутюновой, концепты – понятия обыденной, практической философии, возникающие в результате взаимодействия таких факторов, как национальная традиция и фольклор, религия и идеология, жизненный опыт и образы искусства, ощущения и системы ценностей [1:3].

Концепт «Родина» является базовым концептом культуры всех народов. С одной стороны концепт «Родина» имеет общее для всех культурологическое значение. С другой стороны значение концепта «Родина» вариативно в различных этнокультурах, именно поэтому исследование этого концепта на материале типологически различных языков (английского и каракалпакского) является актуальным. Как отмечает У.К.Юсупов, «семантика языковых единиц отражает не только объекты реального мира, но и отражает часть культуры народа, являющегося носителем конкретного языка. Поэтому некоторые различия в семантике единиц сравниваемых языков могут быть культурологическими» [6:126]. В каждой лингвокультуре несомненно имеются только ей присущие значения, что имеет отражение как в устройстве социально-культурной жизни, так и в языке. Каждый народ отображает и воспринимает мир сквозь призму своей национальной культуры и менталитета, что обусловлено тем, что «каждая цивилизация, социальная система характеризуется своим способом восприятия мира» [4:49].

Концепт «Родина» – один из наиболее значимых лингвокультурных концептов для многих языков и он включён в список универсальных человеческих понятий. Актуальность исследования концепта «Родина/Ўатан» обусловлена прежде всего высокой значимостью этого концепта в обеих культурах сопоставляемых языков: английской и каракалпакской лингвокультуре и нарастающим интересом к семантико-когнитивным типологическим исследованиям концептов и фреймов в разнотелетных языках. Любовь к Родине считается неотъемлемой чертой многих народов, в том числе и каракалпакского национального характера, и особенно ярко она отражается в поэзии. Как писал известный русский поэт С.Есенин «Нет поэта без родины». В ли-

тературе имеются различные определения концепта «Родина». В настоящей работе мы берём за основу данные, приводимые В.Н.Телия в работе «Наименование родина, как часть социального концепта «Patria» в русском языке». Концепт «Родина» имеет следующие значения:

Родина₁ – это всегда личностное, персональное восприятие «своего» демографического пространства, отражающее место, где человек родился, впервые воспринял себя как «часть» окружающей природы, овладел родным языком, испытывает эмоционально-положительные чувства к родным местам, к своим родителям и кровно-родственным корням, к близким людям, к знакомым с детства традициям и т.д.

Родина₂, отечество, отчизна обозначают пространство общее, не персональное, принадлежащее всему народу, живущему на этой территории. [5:227].

Тема Родины занимает особое место в творчестве английских поэтов: У.Шекспира, У.Блейк, У.Вордсфорд, Р.Браунинг, К.Розетти, Т.Харди, А.И.Хаусман, Т.С.Элиот, Дж.Клэр, Ф. Ларкина и других. Каждый из них по своему передаёт тему Родины (Motherland):

1. Oh, to be in England

Now that April's there,

And whoever wakes in England

Sees, some morning, unaware,

That the lowest boughs and the brushwood sheaf

Round the elm-tree bole are in tiny leaf,

While the chaffinch sings on the orchard bough

In England - now!

And after April, when May follows,

And the whitethroat builds, and all the swallows!

Hark, where my blossomed pear-tree in the hedge

Leans to the field and scatters on the clover

Blossoms and dewdrops – at the bent spray's edge-

That's the wise thrush; he sings each song twice over,

Lest you should think he never could

The first fine careless rapture!

And though the fields look rough with hoary dew,

All will be gay when noontide wakes anew

The buttercups, the little children's dower

Far brighter than this gaudy melon-flower!

R.Browning).

2. I wondered lonely as a cloud

That floats on high o'er vales and hills,

When all at once I saw a crowd,

A host, of golden daffodils.

Beside the lake, beneath the trees,

Fluttering and dancing in the breeze. (W.Wordsworth).

3. There are some heights in Wessex, shaped as if by a kindly hand,

For thinking, dreaming, dying on, and at crises when I stand,

Say, on Ingpen Beacon eastward, or on Wylls-Neck westwardly,

I seem where I was before my birth, and after death may be.

(Th.Hardy)

4. A Little Lane, the brook runs close beside

And sprangles in the sunshine while the fish glide swiftly by

And hedges leafing with the green spring tide
From out their greenery the old birds fly
And chirp and whistle in the morning sun
The pilewort glitters neath the pale blue sky
The little robin has its nest begun
And grass green linnets round the bushes fly
How mild the Spring comes in, the daisy buds
Lift up their golden blossoms to the sky... (John Clare) [9].

В отрывках из произведений английских поэтов концепт «Родина» выражается по-разному. В 1-м отрывке из стихотворения «Home-Thoughts, from Abroad» Р.Браунинг, с первых строк ощущается тоска поэта по родине, когда он был в Италии. Поэт с большим мастерством описывает красоту природы в окрестностях Англии, в особенности весной. Находясь вдали от родины он подробно описывает деревья (the elm-tree, blossomed pear-tree), пение птиц (While the chaffinch sings on the orchard bough; That's the wise thrush; he sings each song twice over) в родных местах и невольно сравнивает их с теми, которые он видит в Италии, используя стилистические приёмы- метафору, сравнение и эпитет. Описывая просторные поля родного края, поэт использует метафорический эпитет с положительной коннотацией *gay/весёлый* (...the fields...all will be gay), то, что цветы *buttercups/лютики* тоже намного ярче и красивее чем цветы в Италии (The buttercups...far brighter than this gaudy melon-flower) передаётся с помощью эпитетов с положительной и отрицательной коннотацией *far brighter/гаudy*.

Во 2-м отрывке из стихотворения «I wondered lonely as a cloud» У.Вордсворда основной темой является отношение человека к природе, окружающему миру. Поле цветов- нарциссов ярко-жёлтого золотистого цвета становится символом родины для поэта. Стихотворение начинается с оригинального сравнения «I wondered lonely as a cloud», автор использовал также метафору в описании нарциссов (A host, of golden daffodils; *Fluttering and dancing in the breeze*.)

В следующем 3-м отрывке из стихотворения «Wessex Heights» Томаса Харди концепт «Motherland/Родина» выражается в основном словами, обозначающими место рождения поэта (*heights in Wessex, on Ingpen Beacon eastward, on Wyllys-Neck westwardly*). Каждый кусок земли в родных местах напоминает поэту события из его жизни, с грустью поэт вспоминает о потерянной любви.

В 4-м отрывке в стихотворении «On a Lane in Spring» поэт Джон Клэр описывает пейзаж, прекрасный сезон года – весну, который наблюдает однажды, стоя на тропинке. Родина для поэта – это *a little Lane/маленькая тропинка, a brook/ручей, the old birds/старые птицы, the little robin/маленькая малиновка, grass green linnet/птичка коноплянка зелёного цвета, the daisy buds/бутоны маргаритки, the pale blue sky/бледно-голубое небо* и т.д.

Из приведённых примеров из произведений известных английских поэтов мы видим, что слова *Motherland* и *Fatherland* практически не употребляются когда поэты говорят о своей собственной родине. Концепт «Родина/Motherland» выражается в основном словами, обозначающими место, где родился поэт, и природу родного края.

Любовь к Родине, к родной земле также занимает особое место в произведениях известных каракалпакских поэтов: Бердаха, Ажинияза, А.Мусаева, Т.Жумамуратова, И.Юсупова, Т.Сейтжанова, Т.Матмуратова, Т.Кабулова и других.

В произведениях известных поэтов-классиков Бердаха («Халык ушын», «Жаксырак», «Болган емес») и Ажинияза («Еллерим барды») мы видим как поэты каждый по-своему выражают свою любовь к Родине, к труду ради блага народа. Например:

1. Жумыс исле туўылған соң ел ушын,
Жаныңды аяма елден ер ушын,
Киндиктен қан тамып туўған жер ушын,
Өлип кеткениңше хызмет жаксырак.

(Бердак «Жаксырак») [7]

2. Сорасан елимди, Кожбан, бизлерден
Қалпағы қазандай еллерим барды.
Қәте шыкса кешириндер, сөзлерден,
Қытай-Қоңырат атлы еллерим барды.

Өтирикти рас етип айтпаған,
Бас кетседе туўры жолдан қайтпаған,
Намәхремди ҳасла жолдас тутпаған,
Аты қарақалтақ еллерим барды.

(Ажинияз «Еллерим барды»)

В стихотворении известного каракалпакского поэта Аяпбергена Мусаева «Қарақалпақта» описываются богатства Каракалпакстана:

Аржақ-бержақ болып еки сан болған,
Бөлим-бөлим еллер Қарақалпақтады,
Ғарқылдасып үйрек ушып, газ қонған,
Айдын-айдын көллер Қарақалпақтады.

Любовь поэта И.Юсупова к отчему краю, к стране детства ярко выражается в стихотворении «Ўатан» («Родина») [8]. Первое ощущение Родины у поэта связано с образом тала:

1. Сен әўеле шайкатылдың тал шақасында,
Мен өрмелеп барып сордым палынды сениң
Қабығыңнан сырнай соғып шерткен ўағымда
Сада сестин баянлады жанымды мениң.
(И.Юсупов «Ўатан».)

2. Мен қайсындай сўўретлерде сенде көрсем де,
Исен, Ўатан, уллылығың шыққан жоқ естен!
Киндик қаным тамған жерди қанша сүйсем де,
Оны сеннен бөлип алып сүйген емеспен.
(И.Юсупов «Ўатан»)

Наибольшее художественное воплощение авторские чувства печали и радости от воспоминаний о детстве, о родине обретают в стихотворении «Пошша торғайға» («Жаворонку»), где чувства поэта сливаются с конкретным символом – певцом полей. В следующих строках мы видим как поэт любит и воспекает родную землю самозабвенно, как тот жаворонок, к которому он обращается:

Бир топырақта туўып өсирген екен
Адамның ўатаны, кустың уасы
Сайра достым, элхәўада пырпырлап.
Саз бенен сәўбетин дэўран болдыма
Сен көкте мен жерде буншелли шырлап,
Сүймегенде, оннан Ўатан болдыма!

(И.Юсупов «Пошша торғайға»)

Для поэта Т.Кабулова родина – это аул «Қарабуға», где он родился и вырос:

Қарабуға деп аталған бурыннан,
Аўыл мениң ата журтым туўылған,
Усы жерде жаслығымның бәхәри,
Қызыл гүлдей шешек атып кубылған.

(Т.Кабулов «Қарабуға»)

Произведения известной поэтессы Г.Матякубовой наполнены глубокими философскими размышлениями, она выражает свои чувства через описание родного дома, где прошли её детство и юность, природы родного края, изменения, которые происходят в Каракалпакстане и Узбекистане в целом. Например:

1. Далалар баўрында гүлдәсте дүздим,
Маған хәмдам болды сексеўил гүли,
Қызалдақ сўўрети бир сулыў кыздың,
Ал мен бир шайырман-сахра бүлбили.

2. Гүллер ўатанында үмитлер өсер,
Үмитлердиң төрини бесиклер безер,
Ақ таңларды күтип самаллар есер,
Ана мөхри жыллы Ўзбекстаным,

Келешегі уллы Өзбекстаным. (Өзбекстаным)

В 1-м отрывке, как и в произведениях английских поэтов, мы видим красочное описание природы родных мест. Называя себя «соловьём пустыни» (*сахра бўлбили*), поэтесса подробно описывает долину цветов (*Далалар баўрында гүлдәсте дүзим*), цветы саксаула (*сексеўил гүли*) и тюльпаны (*қызгалдақ*). Во 2-м отрывке стилистический приём метафора помогает автору передать свои чувства о великом будущем Узбекистана, Родина для неё - это страна цветов (*гүллер ўатаны*), это колыбель с младенцем (*бесиклер*), это заботливая мать (*Ана меҳри жылы Өзбекстаным*).

Таким образом, в результате сопоставительного изучения концепта «Родина/Motherland» в произведениях известных английских и каракалпакских поэтов можно сделать следующие выводы:

Как видно из приведённых примеров, концепт «Родина/Ўатан» имеет многочисленные синонимы в каракалпакском языке. Поэты от ощущения «малой родины» приходят к чувству Родины большой. Чувства поэтов выражены в национальной форме, обращены непосредственно к каракалпакской земле, вдохновляющей их. Главное внимание поэты сосредотачивают на восточном колорите природы, некоторых обычаях и традициях и национальном своеобразии каракалпакского народа.

Литература

1. Арутюнова Н.Д., Степанов Г.В. Русский язык. –Москва: 1979.
2. Аскольдов-Алексеев С.А. Концепт и слово. –Москва: 1997.
3. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. –Минск: Тетра Система. 2004.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология. –Москва: Филология. 2007.
5. Телия В.Н. Наименование *родина*, как часть социального концепта «Patria» в русском языке. Языковая категоризация. Материалы Круглого стола, посвящённого юбилею Е.С.Кубряковой по тематике её исследования. –Москва: 1997.
6. Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. –Ташкент: 2007.
7. Абдиназимов Ш. Бердақ шығармаларының тили. –Ташкент: 2006.
8. Юсупов И. Өмир, саған ашықпан. Сайланды шығармалары. –Нөкіс: «Қарақалпақстан». 1999.
9. <https://interestingliterature.com>.

Мақолада машхур инглиз ва қарақалпақ шоирлари бадиий асарларидаги «Motherland/Ўатан» концептини қиёсий-таққослаш усулида ўрганишга бағишланган «Motherland/Ўатан» концептини таҳлил этиш шуни қўрсатдики, инглиз ва қарақалпақ тилларида мазкур концептининг ифодаланишида ўхшаш ва фарқли жиҳатлар анчагина. Ушбу концептининг ҳар хил тизимли тилларда вербал ифодаланишининг фарқли жиҳатлари мазкур халқлар миллий маданиятларининг ҳар хиллиги билан изоҳланади.

Статья посвящается сравнительно-сопоставительному изучению концепта «Motherland/Ўатан» в художественных произведениях известных английских и каракалпакских поэтов. Анализ концепта «Motherland/Ўатан» показывает, что имеются общие сходные и отличительные особенности в выражении этого концепта в английском и каракалпакском языках. Отличительные особенности в вербальном выражении изучаемого концепта в разносистемных языках объясняются различиями в национальных культурах народов.

The article deals with the comparative-contrastive investigation of the concept «Motherland/Ўатан» in the literary works of the famous English and Karakalpak poets. The analysis of the concept «Motherland/Ўатан» shows that there are common similar and distinguishing features in expression of this concept in English and Karakalpak. The distinguishing peculiarities in verbal expression in the languages belonging to different systems can be explained by differences in the culture of different nationalities and countries.

Ўадебиёттанў

ЕДИГЕ-ҚАРАҚАЛПАҚ ХАЛҚЫНЫҢ МИЛЛИЙ ҚАҲАРМАНЫ, ЯМАСА ДЭСТАН ҚАҲАРМАНЫ ЕДИГЕНИҢ ЭТНИКАЛЫҚ КЕЛИП ШЫҒЫҰЫНА БАЙЛАНЫСЛЫ МОТИВЛЕРДИҢ ТАРИЙХЫЙ-ФОЛЬКЛОРЛЫҚ ТИПОЛОГИЯСЫ

К.Алламбергенов – филология илимлериниң докторы, профессор

Әжинияз атындағы Нөкіс мәмлекетлик педагогикалық институты

Таянч сўзлар: этник мотивлар, Едигенин дунёға келиши, аждодлари, Едигенин туғилган жойи, ватани, этник келиб чиқиши, афсона, тарих ва достон, тарихий-фольклористик типология.

Ключевые слова: этнические мотивы, рождение Едиге, прадеды, родина Едиге, родина, этническое происхождение, легенда, история и дастан, исторически-фольклорная типология.

Key words: ethnic motives, the birth of Edige, great grandfather, Motherland of Edige, Motherland, ethnic origin, legend, history and epos, historical-folklore typology.

«Едиге» дәстанының каракалпақ версиясы вариантларының айырымлары өзлериниң идеялық-көркемлик дәрежесиниң кунлылығы бойынша дунья халықлары классикалық эпосларының ең алдыңғыларының қатарында турады. Себеби, бул

вариантлардың көпшилигинде дерлик бир уллы идея – ол да болса XIV-XV әсирлерде Маўараўннахр хәм Алтын Орда аймақларында жасаған түркий тиллес халықлардың азат хәм абат Ўатан, бийғәрез бирлескен бир түрк мәмлекетшилигин дүзиў ушын сырт ел